

Min Ling Mo 2010: The Comparative Study of The Addressed Terms in the Original Chinese Edition and the Thai Translated one of Samkok Literature. Master of Arts (Thai Language), Major Field: Thai Language, Department of Thai Language. Thesis Advisor: Mr. Surasith Thairatana, Ph.D. 499 pages.

The present work aimed at studying parts, structures and forms of the addressed terms in the original Chinese edition and the Thai translated one of Samkok literature, studying translation techniques in Thai, and studying factors influencing the use of addressed terms in the original Chinese edition and the Thai translated one of Samkok literature.

Results obtained in the present study regarding parts of addressed terms showed that there were 15 parts in the original Chinese and 16 parts in Thai translated editions. Both the original Chinese and Thai translated editions had the same 14 parts. Results regarding structures of addressed terms found 6 main structures in the original Chinese and 5 main structures in Thai translated editions. Results regarding forms of addressed terms found 74 forms in the original Chinese, 85 forms in Thai translated, and 10 forms in both editions.

Further, studied on translation techniques in the Thai translated edition, it was found 5 techniques, namely: - interpretative translation was used the most of 89.61%, secondly 5.34% was the intentional deletion of translation, thirdly was 3.93% of direct translation, however the combining translation and the additional translation were used the same of 0.56%.

Similarly, studied on factors influencing the used of addressed terms showed that there were 3 factors viz., firstly found 410 words of level of relationship in the original Chinese and 289 words in Thai translated editions, secondly found 355 words of personal identification in the original Chinese and 273 words in Thai translated editions, and lastly found 333 words of Situation in the original Chinese edition and 234 words in the Thai translated one.

---

Student's signature

---

Thesis Advisor's signature